

欧|亚|历|史|文|化|文|库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



总策划
张余胜



——出土文献与早期佛经比较研究



丛书主编 余太山
陈明 著

兰州大学出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



文本与语言

——出土文献与早期佛经比较研究

丛书主编 余太山

陈明 著

图书在版编目(CIP)数据

文本与语言:出土文献与早期佛经比较研究 / 陈明
著. —兰州:兰州大学出版社, 2013. 7
(欧亚历史文化文库/余太山主编)
ISBN 978-7-311-04204-2

I. ①文… II. ①陈… III. ①出土文物—文献—对比
研究—中国、亚洲 ②佛经—对比研究—中国、亚洲 IV.
①K877.04 ②B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 170479 号

总 策 划 张余胜

书 名	文本与语言 ——出土文献与早期佛经比较研究
丛书主编	余太山
作 者	陈 明 著
出版发行	兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话	0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心) 0931-8914298(读者服务部)
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
印 刷	兰州人民印刷厂
开 本	700 mm × 1000 mm 1/16
印 张	25.75
字 数	344 千
版 次	2013 年 7 月第 1 版
印 次	2013 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-04204-2
定 价	78.00 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)
淘宝网邮购地址:<http://lzup.taobao.com>

谨以本书献给张永言教授

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员（按拼音顺序）

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪
李锦绣	李勤璞	厉 声	林梅村
林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前
罗 丰	马小鹤	梅维恒	牛汝极
潘志平	荣新江	芮传明	沈卫荣
汪受宽	王邦维	王冀青	王 珏
王希隆	王 欣	魏存成	徐文堪
杨 军	于志勇	郑炳林	

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心，人文社会学科也出现了整合的趋势，熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日，内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下，日益高涨的全球化和区域化呼声，既要求世界范围内的广泛合作，也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一，加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通，深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷；而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要，亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此，将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者，不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础，也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

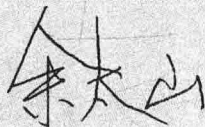
内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在收辑有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书收辑有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

目录

绪论 早期佛经翻译及其语言研究的新趋向 / 1

1 新出犍陀罗语佛教写卷及其平行汉译本的对比研究 / 23

1.1 新出犍陀罗语佛教写卷及其研究概述 / 23

1.2 新出犍陀罗语佛教写卷与平行汉译本的对证 / 47

1.3 新出犍陀罗语佛教写卷中的词语辨析 / 64

1.4 新出犍陀罗语本须大拏太子故事比较研究 / 83

1.5 新出犍陀罗语须大拏太子名号及其源流辨析 / 97

1.6 余论 / 119

2 出土文献与汉译佛经的对勘研究 / 121

2.1	新出土(或新刊)梵语佛教文献 及其价值简述 / 121
2.2	《七处三观经》平行梵本及其汉译本 / 151
2.3	《阿闍世王经》梵本残卷及其汉译本 / 163
2.4	《无量寿经》新出梵本残卷及其 汉译本的词汇对勘 / 177
2.5	《生经·舅甥经》与梵汉本《破僧事》的 平行故事词语比较 / 205
3	新刊梵本《迦叶品》与《佛说遗日摩尼宝经》 诸译本的词汇对勘 / 240
3.1	梵本《迦叶品》与《佛说遗日摩尼宝经》 及其异译本 / 240
3.2	梵本《迦叶品》与《佛说遗日摩尼宝经》 诸译本的词汇对勘 / 244
4	汉译佛经语言研究与梵汉对勘方法的运用 / 322
4.1	梵汉对勘对梵本校勘的意义 / 322
4.2	梵汉对勘对汉译佛经语言研究的意义 / 328
4.3	梵汉对勘方法的运用规则及其局限 / 343
	参考文献 / 349
	致谢 / 393
	索引 / 394

绪论 早期佛经翻译及其 语言研究的新趋向

从东汉末年到北宋,延续近千年的佛经翻译活动为古代印度与中国文化交流结下了丰硕的成果。作为文明古国之一的印度,虽然与中国一样,文化源远流长,但存在“重文轻史”的倾向,因此,流传至今的汉译佛经与历代赴天竺求法僧人们的相关著作作为最丰富的域外史料集,为回溯印度宗教、历史与文化提供了相对明晰的时空坐标。同时,汉译佛经也成为研究中印文化关系史(涵盖宗教、哲学、文学、语言、历史、物质文化等多方面)的最重要宝库。凡言及中印文化交流,未有不涉及佛经者。反言之,无汉译佛经,言中印文化交流史则难免成为空谈。

汉语史研究自有渊源。近 20 年来,中古汉译佛经的语言学价值,在汉语史界业已获得越来越多的认同,^[1]相关的研究专著也不断涌现。主要的有,朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》及其主编《佛教汉语研究》、^[2]俞理明《佛经文献语言》、^[3]李维琦《佛经释词》、《佛经续释词》与《佛经词语汇释》、^[4]梁晓虹《佛教词语的构造与汉语词汇的

[1] 援引大量佛典为例考释中土文献而开风气者,当属蒋礼鸿先生的大著《敦煌变文字义通释》,中华书局 1959 年版。专门考释佛典词语的著作,或以台湾学者曲守约的《中古辞语考释续编》(艺文印书馆 1972 年版)为最早。参见董志翘:《汉文佛教文献语言研究与训诂学》,载《汉语史研究集刊》第 8 辑,巴蜀书社 2005 年版,第 1-15 页。

[2] 朱庆之:《佛典与中古汉语词汇研究》,台北天津出版社 1992 年版;该书另收入台湾佛光山文教基金会编辑的《法藏文库·中国佛教学术论典》(硕博学位论文系列)第 63 册,佛光文化事业有限公司 2002 年版。朱庆之编:《佛教汉语研究》,商务印书馆 2009 年版。

[3] 俞理明:《佛经文献语言》,巴蜀书社 1993 年版。

[4] 李维琦:《佛经释词》,岳麓书社 1993 年版;《佛经续释词》,岳麓书社 1999 年版;《佛经词语汇释》,湖南师范大学出版社 2004 年版。

发展》、《佛教与汉语词汇》与《佛教与汉语史研究——以日本资料为中心》、^[1]颜洽茂《佛教语言阐释——中古佛经词汇研究》、^[2]汪维辉《东汉—隋常用词演变研究》与《汉语词汇史新探》、^[3]胡敕瑞《〈论衡〉与东汉佛经词汇比较研究》、^[4]龙国富《姚秦译经助词研究》、^[5]王绍峰《初唐佛典词汇研究》、^[6]竺家宁《佛经语言初探》、^[7]万金川《佛经语言学论集》、^[8]董志翘《中古近代汉语探微》、^[9]谭代龙《义净译经身体运动概念场词汇系统及其演变研究》与《佛教汉语词汇系统的结构及形成》、^[10]景盛轩《〈大般涅槃经〉异文研究》、^[11]陈秀兰《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比较研究》和《梵汉对勘研究〈撰集百缘经〉的副词》、^[12]朱冠明《〈摩诃僧祇律〉情态动词研究》、^[13]周俊勋《中古汉语词汇研究纲要》、^[14]王云路《中古汉语词汇史》、^[15]遇笑容《〈撰集百缘经〉语法研究》、^[16]安俊丽《汉魏六朝汉文佛经标志被动句研究》、^[17]杨同军《语言接触与文化互动:汉译佛经词汇的生成与演变研究——以支

[1]梁晓虹:《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》,北京语言学院出版社1994年版;《佛教与汉语词汇》,台湾佛光文化事业有限公司2001年版;《佛教与汉语史研究——以日本资料为中心》,上海古籍出版社2008年版。

[2]颜洽茂:《佛教语言阐释——中古佛经词汇研究》,杭州大学出版社1997年版。

[3]汪维辉:《东汉—隋常用词演变研究》,南京大学出版社2000年版;《汉语词汇史新探》,上海人民出版社2007年版。

[4]胡敕瑞:《〈论衡〉与东汉佛经词汇比较研究》,巴蜀书社2002年版。

[5]龙国富:《姚秦译经助词研究》,湖南师范大学出版社2004年版。

[6]王绍峰:《初唐佛典词汇研究》,安徽教育出版社2004年版。

[7]竺家宁:《佛经语言初探》,台湾橡树林文化出版公司2005年版。

[8]万金川:《佛经语言学论集》,台湾正观出版社2005年版。

[9]董志翘:《中古近代汉语探微》,中华书局2007年版。

[10]谭代龙:《义净译经身体运动概念场词汇系统及其演变研究》,语文出版社2008年版;《佛教汉语词汇系统的结构及形成》,西南交通大学出版社2013年版。

[11]景盛轩:《〈大般涅槃经〉异文研究》,巴蜀书社2009年版。

[12]陈秀兰:《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比较研究》,中华书局2008年版;《梵汉对勘研究〈撰集百缘经〉的副词》,香港国际学术文化信息出版公司2010年版。

[13]朱冠明:《〈摩诃僧祇律〉情态动词研究》,中国戏剧出版社2008年版。

[14]周俊勋:《中古汉语词汇研究纲要》,巴蜀书社2009年版。

[15]王云路:《中古汉语词汇史》,商务印书馆2010年版。

[16]遇笑容:《〈撰集百缘经〉语法研究》,商务印书馆2010年版。

[17]安俊丽:《汉魏六朝汉文佛经标志被动句研究》,凤凰出版社2010年版。

谦译经复音词为中心》、^[1]刘显《敦煌写本〈大智度论〉研究》、^[2]以及曹广顺与遇笑容合著的《中古汉语语法史研究》、^[3]王云路与方一新合著的《中古汉语语词例释》^[4]及合编的《中古汉语读本》、^[5]董志翘等合著的《〈经律异相〉整理与研究》、^[6]方一新等合著的《东汉疑伪佛经的语言学考辨研究》等,^[7]在中古汉语史研究方面开启了新的途径。近年来,还有一批硕士与博士学位论文也以汉译佛经为题,^[8]开展其语言特色的研究。学者们在对与佛教密切相关的敦煌吐鲁番出土汉语文献的研究中,也有不少论著涉及佛经中的词语考释。^[9]

除佛经之外,另一个新的趋向就是对佛经音义著作的深入研究,如徐时仪、^[10]陈五云、^[11]梁晓虹、^[12]姚永铭、^[13]于亭、^[14]郑贤章、^[15]韩小

[1]杨同军:《语言接触与文化互动:汉译佛经词汇的生成与演变研究——以支谦译经复音词为中心》,中华书局2011年版。

[2]刘显:《敦煌写本〈大智度论〉研究》,中国社会科学出版社2011年版。

[3]曹广顺、遇笑容:《中古汉语语法史研究》,巴蜀书社2006年版。

[4]王云路、方一新:《中古汉语语词例释》,吉林教育出版社1992年版。

[5]方一新、王云路:《中古汉语读本》(修订本),上海教育出版社2006年版。

[6]董志翘:《〈经律异相〉整理与研究》,巴蜀书社2011年版。

[7]方一新等:《东汉疑伪佛经的语言学考辨研究》,人民出版社2012年版。

[8]略举一例,陈文杰:《早期汉译佛典语言研究》,收入台湾佛光山文教基金会编辑的《法藏文库·中国佛教学术论典》(硕博学位论文系列)第7册,佛光文化事业有限公司2002年版。

[9]比如,黄征:《敦煌语言文字学研究》,甘肃教育出版社2002年版;曾良:《敦煌文献丛札》,浙江古籍出版社2010年版;《敦煌佛经字词与校勘研究》,厦门大学出版社2010年版。

[10]徐时仪:《慧琳音义研究》,上海社会科学院出版社1997年版;《玄应众经音义研究》,中华书局2005年版。徐时仪校注:《〈一切经音义〉三种校本合刊》,上海古籍出版社2009年版。徐时仪:《玄应和慧琳〈一切经音义〉研究》,上海人民出版社2009年版。王华权、刘景云编撰,徐时仪审校:《〈一切经音义〉三种校本合刊索引》,上海古籍出版社2010年版。

[11]陈五云、徐时仪、梁晓虹:《佛经音义与汉字研究》,凤凰出版社2010年版。

[12]徐时仪、梁晓虹、陈五云:《佛经音义概论》,台湾大千出版社2003年版。该书修订本:《佛经音义研究通论》,凤凰出版社2009年版。梁晓虹、徐时仪、陈五云:《佛经音义与汉语词汇研究》,商务印书馆2005年版。徐时仪、陈五云、梁晓虹:《佛经音义研究——首届佛经音义研究国际学术研讨会论文集》,上海古籍出版社2006年版。徐时仪等编:《佛经音义研究——第二届佛经音义研究国际学术研讨会论文集》,凤凰出版社2011年版。

[13]姚永铭:《慧琳〈一切经音义〉研究》,江苏古籍出版社2003年版。

[14]于亭:《玄应〈一切经音义〉研究》,中国社会科学出版社2009年版。

[15]郑贤章:《龙龕手镜研究》,湖南师范大学出版社2004年版;《〈新集藏经音义随函录〉研究》,湖南师范大学出版社2007年版;《郭遵经音研究》,湖南师范大学出版社2010年版。

荆、^[1]黄仁瑄、^[2]王华权、^[3]等学者对此做出了努力,日本国际佛教学大学院大学刊印的《玄应撰〈一切经音义〉二十五卷》无疑会起到进一步的推动作用。^[4]

迄今对汉译佛经语言的研究方法主要有3种:一是与传统的训诂学相结合,^[5]二是重视与中土传世文献(包括中土僧俗所撰佛文献)语言的比较,^[6]三是强调与同经异译的比较。^[7]然而就目前的主流研究状况而言,这些专著大多取材于汉译佛经以及同时期的中土文献

[1] 韩小荆:《〈可洪音义〉研究——以文字为中心》,巴蜀书社2009年版。

[2] 黄仁瑄:《唐五代佛典音义研究》,中华书局2011年版。

[3] 王华权:《〈一切经音义〉刻本用字研究》,广西师范大学出版社2011年版。

[4] 玄应:《玄应撰〈一切经音义〉二十五卷》(日本古写经善本丛刊,第一辑),国际佛教学大学院大学学术フロンティア实行委员会編集发行2006年版。此书包括日本金剛寺一切经本、七寺一切经本、东京大学史料编纂所藏本、西方寺一切经本、京都大学文学部藏本,共5种。

[5] 董志翘:《汉文佛经文献语言研究与训诂学》,收入《汉语史研究集刊》第8辑,巴蜀书社2005年版,第1-15页。

[6] 比如,前引胡敕瑞的《〈论衡〉与东汉佛经词汇比较研究》、陈秀兰的《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比较研究》等著作。论文则繁多,恕不具引。

[7] 董琨:《“同经异译”与佛经语言特点管窥》,载《中国语文》2002年第6期,第559-566页。胡敕瑞:《略论汉文佛典异译在汉语词汇研究上的价值——以“小品般若”汉文异译为例》,载《古汉语研究》2004年第3期,第80-85页;《〈道行般若经〉与其汉文异译的互校》,载《汉语史学报》第4辑,上海教育出版社2004年版,第127-146页;《代用与省略——论历史句法中的缩约方式》,载《古汉语研究》2006年第4期,第28-35页。王珣雯:《三部〈维摩诘经〉疑问词比较研究》,载《长江学术》2006年第3期,第170-173页。汪伟:《从同经异译看“叉手”一词的确义》,载《大庆高等专科学校学报》2005年第1期,第65-66页;《同经异译比较释词举隅》,载《南京师范大学文学院学报》2007年第2期,第168-173页。江傲霜:《从〈维摩诘经〉管窥同经异译在词汇发展中的重要地位》,载《上饶师范学院学报》2006年第2期,第94-97页;《同经异译的〈维摩诘经〉及其对汉语词汇发展的贡献》,载《海南大学学报》2007年第2期,第192-197页。陈祥明:《略论异译经在佛典校勘方面的作用——以〈起世经〉及其异译为例》,载《泰山学院学报》2007年第1期,第75-79页;《从异译经看中古部分语法现象的历时层次》,载《泰安教育学院学报岱宗学刊》2007年第3期,第28-29页;《异译经在汉语词汇语法研究上的作用》,载《泰山学院学报》2008年第1期,第71-75页。卢巧琴:《论同经异译的语言学价值——以〈无量寿平等觉经〉等三部异译经为例》,载《中南大学学报》2008年第1期,第137-142页。陈文杰:《同经异译语言研究价值新探》,载《古汉语研究》2008年第1期,第82-87页。熊娟:《汉译佛典中的“所可”》,载《西南交通大学学报》2008年第1期,第48-51页。陈源源:《同经异译佛经人名管窥——以〈法华经〉异译三经为例》,载《西南交通大学学报》2008年第3期,第22-26页。景盛轩、吴波:《南、北本〈大般涅槃经〉的词汇差异》,载《汉语史研究集刊》第11辑,巴蜀书社2008年版,第272-296页。倪小兰:《〈无量寿经〉同经异译研究》,浙江大学博士学位论文,2009年6月。类似的论文较多,无法一一列举。另见刘敬国:《系统中的风格:小品般若经六种汉译本翻译风格研究》,上海交通大学出版社2011年版。

语言资料。而要充分阐明和揭示出汉译佛经的语料价值,仅仅依靠汉译佛经本身恐怕是不够完备的。汉译佛经的语言本质上是一种翻译语言,那么,其对应的原语就不能够忽略不计。对原典的作用,从佛教史的角度而言,王邦维先生曾经指出,“追本溯源,弄清楚佛教经典在西域其中包括印度产生和流传的情况,我以为实在有助于真正了解和使用汉译经典。”^[1]同样的,对汉译佛经的语言也需要“追本溯源”,如果只单纯地运用汉语研究的传统方法,那么不仅在微观的词语考释时会遇到许多障碍,疑难词义往往无法解明,而且在宏观上也很难得出有关汉译佛经语言的本质性的一些结论。

与传世的汉文大藏经(还要加上藏外佛典)相比,汉译佛经的原典则留存极少,特别是早期的原典更为罕见。经过一个多世纪的研究,人们已经认识到,早期的佛经原典更多的不是梵语,而是中世印度语(印度西北俗语)或者旧称为“胡语”的中亚(西域)的地方语言。^[2]季羡林先生曾经指出:东汉至南北朝时期译成中文的佛经,原文大半不是梵文,而是俗语或混合梵文。当然除了俗语和佛教混合梵文以外,还有许多是从中亚古代语言里转译过来的。^[3]他的《浮屠与佛》^[4]与《再谈

[1] 参见王邦维评 Richard Salomon 的 *Buddhist Scrolls from Gandhāra: The British Library Kharoṣṭhī Fragments* (《来自犍陀罗的古代佛教经卷——英国图书馆所藏佉卢文残卷》), 刊于《敦煌吐鲁番研究》第5卷, 北京大学出版社2001年版, 第351页。国内的梵巴语学者多次呼吁要重视原典对勘, “这对于佛教流变史、佛经翻译史的研究是不可或缺的基础工作。而且, 对于现存汉译佛经的校勘和注释也大有裨益。”(郭良鋆:《〈经集〉浅析》, 载《南亚研究》1987年第1期, 第11页)。

[2] 有关历史上的“梵”、“胡”之分野, 参看 Yang Jidong, “Replacing hu with fan: A Change in the Chinese Perception of Buddhism during the Medieval Period,” *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 21. 1, 1998, pp. 157–170. D. Boucher, “On Hu and Fan Again: the Transmission of ‘Barbarian’ Manuscripts to China,” *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 23. 1, 2000, pp. 7–28. 另见陈健文:《试论中国早期“胡”概念之渊源》, 载《欧亚学刊》第6辑, 2007年, 第1–21页。或谓“胡”最早指粟特, 可备一说。

[3] 参见季羡林:《论梵文td的音译》, 原载季羡林:《中印文化关系史论丛》, 人民出版社1957年版, 第31–74页; 后收入季羡林:《中国文化与东西方文化》(一), 《季羡林全集》第13卷《学术论著五》, 外语教学与研究出版社2010年版, 第13–58页。

[4] 季羡林:《浮屠与佛》, 原载《中央研究院历史语言研究所集刊》第20本, 1948年版; 后收入季羡林:《佛教与佛教文化》(一); 《季羡林全集》第15卷《学术论著七》, 外语教学与研究出版社2010年版, 第1–15页。